

ne wa nispa moto ne pawetok moto ne, akor nispa ka an asinuma ka síatkemat páse katkemat ane wa, uhekotpaan wa nep akor rusuy somo ki no, (kotan-kor-kur ane wa,) kotan-kor-nispa hekote katkemat ane wa, nep akor rusuy nep ae rusuy somo ki no okaan.

sekor Iskar putu kor nispa atpake ta macihi ne a korka, wenkur or un nísap arpa rusuy menoko, pirka isoytak pirka ramat kor uwepeker tap kuye hawe ne na. *owari*.

KEMRAM KAMUY PON HEKACI RESU WA PORORE ISOYTAK

1959年11月1日録音

昔7~800年前に石狩のどこに(そ...)おい育った小さい男の子の物語, これから uwepeker ... 昔7~800年前の, 3年も飢饉が続いた, これが kéman という言葉, 今, ただ今より uwepeker 語ります.

Iskar penikehe ta aekási iresu híne okaan. tane poroan wa inkaran akusu inne kotan an aan wa, kotan epitta mak ne ruwe ne wa horak cise patek oka. híne ora sine cise patek ramne híne oro ta aekási iresu híne okaan a p (pon . . .) tane ponno poroan wa inkaran siri ene an hi, aekási kunne an kor soyne wa, oraun ahun kor hemanta, ehonkokisma poro hemanta ki wa ahun ranke kor an siri aoyámokte kor ánan kusu sine an ta suy aekási soyne hi kusu, os soynean híne ene iki hi anukár kusu, kattuymano ánan híne inkaran akusu, aekási mak iki siri ne a, hemanta ye kor, hotku hetari hotku hotku kane kor an. akus siriki sir ene an hi, hemanta síporo hemanta nis or wa ran siri ne pekor siriki akusu sama ta cep aukósina p ne ápekor an pe, ran híne oraun ehonkokisma híne kasi wa amip kamure kane an híne, ek noyne siriki hi kusu etoko aesíyetaye híne ékan híne oraun auní ta somo inkar pe ane ru néno kane ánan akus aekási ehotke hi un néa ehonkokisma p ani híne ahun siri anukár easir ka wenisitomaan. “aekási ne kunak aramú kor iresu wa an a p makip iki.” sekor, yaynuan.

ruwe ne akusu néa aekási, rewsí okaan isimne an akusu ene hawean hi. “tan akor hekací, soynean ukuran ne ki hi ta iyos esoyne wa, ikian siri iyeannuaste, aeráman ruwe ne. katu anakne aepáskuma wa eynu ciki tan Iskar penike kor kotan-kor-nispa poho ene wa, oar tennep ene híne, tan

主人も長者になり、雄弁になり私もまことの奥様、立派な奥様になって、ともに連れそって、何を欲しいとも思わずに、私は(村長になって)村長の奥さんになって、何を欲しいとも何を食べたいとも思わずに、何不自由なく暮らしました。

と、最初は石狩川の川口の村長の妻だったけれど、貧乏人のところへ急に行きたくなった女の人が、よい話、よい魂を持っていたという昔話を、今語ったのですよ。おわり。

飢饉の神様が小さい男の子を育てた話

私は石狩川の上流でおじいさんに育てられて、おじいさんと二人で暮らしていました。もう大きくなって物心がついて、見ますと、人の大勢住んでいた村があったらしいのですが、村じゅう、どうしたのか、壊れた家ばかりでした。そして一軒だけちゃんとたっていて、私はそこでおじいさんに育てられていたのですが、今はもう、やや大きくなって、見ますと、このようなことに気づきました。おじいさんは、毎日毎日夜になると、外へ出て、それから家に入って来ますと、何か大きなものをおなかのところに抱えて、入って来るのでした。その様子を私はへんだなあと思っていましたので、あるときまた、おじいさんが外へ出ましたから、あとについて外へ出て、どうするか見てやろうと、ちょっと離れた場所から、見ていると、おじいさんは何をしているのだから、何か言いながら、しきりにかがんだり立ったりしているのです。すると、こんなことが起こりました。何かすごく大きなものが、空から降って来たように見えたと思ったら、おじいさんのそばに、魚を束ねたようなものが、降って来て、それからおじいさんはそれをおなかに抱えてその上から着物をかぶせて隠して、こちらに来そうな様子です。その前に私はそうっと帰って来て、それから家において、何も見なかったような顔をしていました。すると、おじいさんは、寝床へ、そのおなかに抱えて来たものを持って、入りました。その様子を見て、私は、それはそれはひどく恐ろしい気持ちになりました。「おじいさんだとばかり思って、育ててもらっていたけれど、いったいどうなっているんだろう。」と思いました。

すると、おじいさんは、一晩過ぎた次の日になると、こう言いました。「坊や、ゆうべ私が外へ出た時に、おまえは私のあとについて外へ出て、私がしていることを、盗み見てしまった。私にはわかっているのだよ。こうなったからには、ことの次第を語って聞かせよう。おまえは、この石狩川の上流地方を領する村長の息子なのだ。そして、おまえが赤ん坊だ

kotan rérakar ruwe ne híne, kotan epitta, tane anakne, ekor eonaha ka isam kotpok ta, nusa ekohorakte kor (ares . . .) ‘easir, akotánu rérakar wa tane asinuma ka isaman ruwe ne yakka akor sion akor tennep inaw-santek ne inan anomi kamuy ne yakka resu wa ikore.’ sekor hawean kor, nusa ekohokuste. ruwe ne korka kamuy opitta ecakke wa ‘hína osoma p okuyma p resu hawe.’ sekor haweoka, wa ewkuskusu. (inkaran hike. . .) kanto or ta an kemram kamuy ane ruwe ne.

kemram kamuy ane híne kanto or ta an menoko ka eresu ka somo ki^{注 1)} no ene siriki hi kusu ora ránan híne, aerésu wa te pakno aerésu kor ánan ruwe ne ayne tane pakno eporo yakun nen ka eapkas yakun eapkas aynu ehunara yakka pirka pakno ean ruwe ne. korka kemram kamuy ane hi kusu, ta Yupet hontomo ekotan-kor-kur kotanu tanpa ne erepa aep rá-matu auk kor ánan ruwe ne hi kusu, néa Yupet emko kemosma wa, easir ka cep ka isam yuk ka isam kamuy ka isam. pe ne kusu kotan epitta kemekot wa tane heru néa kotan-kor-nispa utari kokusis moyo utarpo waniw pak he ne ya pakno takupi siknu wa oka rápok, ene ikian hi iyeannuaste ukuran eki ruwe ne wa, somo aye ka eaykap wa kusu, kemram kamuy ane wa, aerésu hi ne hi aeéwpaskuma kusu ne na.

nisatta ne an wa ne ciki, néa Yupet un kotan eun earpa kuni ene ne kuni, tan Iskar etoko wano petuturu ekus wa, nen póka nen póka eyki wa, usa situ usa pínay oka uske nayetoko, ukositukor uske ekus wa kamuy renkayne ne kusu eyki ayne, Yupet un (kem osma) kemosma kotan or ta esirepa nankor ruwe ne yakun, nen póka ene ne wa haruramat an kuni, earpa kor, pon yuk sinep eoskoni nankor ruwe ne yakun néa pon yuk ese wa, esan wa ne yakun néa Yupet hontom kor nispa oro ta ean yakun eyaykopuntek easir núpe tura, eyaykopuntek.^{注 2)}

“ene he tapne kemewenan wa, tane anakne, tanukuran wano anak ne auk wa aep ka isam. akotánu epitta oka utar cep o pu satcep (pu) o pu sinna (kam, sat. . .) satkam o pu sinna wa okaan pe akotánu epitta aeyár ayne, tane anak akotánu un utar ka opitta isam okake ta ponno, hempakiv ne siknuan wa okaan a p rápok ene, nei wa ek sion sike wa ek ruwe ne

注 1) ere ... a koroka aerésu ka somo ki « ...したいけれどもお前は育ててもらえない」と言っているが、聞きとれない部分を後日、妹のサダモさんに質問したところ、このように訂正した。

注 2) ここまではおじいさんの予言として語られているが、ここで、急に子供自身の体験の叙述に変わっている。本来は、予言が終わりまで続き、そのあとに「それを聞いて私は ...」という形で子供の叙述が始まる場所である。

った時、この村に伝染病がはやって、村じゅう、いまや、おまえの父親も亡くなるとういう時に、父親は祭壇を倒して、その下におまえを隠して、(育て...)『実は、私の村に伝染病がはやって、いま私も死にますが、どうか私の坊や、私の赤ん坊を、御幣をまつる子孫として、私がおまつりするどの神様でも結構ですから、お育て下さい。』と言いながら、祭壇を倒しておまえを隠した。ところが、神々はみんなおまえを汚ながって、『誰が、ウンチするもの、オシッコするものを育てるものか!』と言って、いやだ、いやだという。(私が見ると...)私は天に住む飢饉の神だ。

私は飢饉の神で、天に住む女神もお前を育てず、そんな様子だから、それから私が天から下りて来て、おまえを育てて、今まで私がおまえを育てていたのだ。そうして、おまえはもうこんなに大きくなったのだから、何とか歩くなら歩いて、人を探してもよいほどになった。でも私は飢饉の神だから、その湧別川の中流の村長の村が、今年で三年、私が食べ物の魂を取っているせいで、その湧別川の中流一帯が飢饉になって、それこそ魚もいない、鹿もいない、熊もいない。だから村じゅうが餓死して、今はただその村長の一族合わせてわずかの、十人ばかりだろうか、それくらいしか生き残っていないのだが、そうこうするうちに、私がしたことを、ゆうべ、おまえは盗み見てしまった。それで、言わないわけにいかなくなったから、私は飢饉の神で、おまえを育てたのだということを、おまえに語って聞かせるのだよ。

明日になったら、おまえは、あの湧別川の村へ行くのだ。どうなるかという、おまえはこの石狩川の水源地から川の間を通って、どうにかこうにかして、尾根やら谷やらある所、沢の水源地、尾根の合わさっている所を通って、神様の御旨のままに、何とかして、湧別の、飢饉になった村に着くだろう。そうしたら、何とかこのようにして、その村に食糧の魂が戻るようになるだろう。おまえが行くと、小さい鹿を一頭つかまえるだろう。そうしたらその小さい鹿を背負って下りて行ったならば、おまえがあの湧別の中流の村長の所に行けば、村長さんは喜んで、それはそれは涙を流して、喜びました。

「このように、私達は飢えきって、今はもう、今晚からは、何も取って来て食べるものもありません。村じゅうに住む人達は、魚の入っている倉、干し魚の入っている倉と、(肉、干した...)干し肉の入った倉とを別々にして、暮していましたけれど、村じゅうの人達に食べさせているうちに、(その貯えもなくなり)今はもう村の人達もみんな死んでしまったあとにわずかに、幾人か生きていたのですが、そうしているところへこのように、どこから

yakun, tane anakne akor kotan haruramatu aikohosipire kuni kamuy or wa an siri ne na.” sekor hawean kor cis tura onkami. kamuykoytak yayey-nonnoitak, uwekohopi uwekohopi inawke (he . . . he . . .) hereranoypa siri ne yakka ki kor ki ayne ora, néa pon yuk ripa wa supa wa orano ne utari nepa p opitta rurihi níre kor oka ayne, uweepakta tumkor, numihi ka e, kor oka ayne tumkor híne orano, pet or un rap kor cep ka oyaciki oka, (kam . . .) yuk ne ciki kamuy ne ciki okay pe ne rok oka wa, orano easir haruramat ne an wa néa kotan hepuni ora, asinuma anak yayew-paskumaan.

“ tapne Iskar penikehe réra oyan wa oro ta, kotan-kor-kur poho ane aan korka, iresu kamuy isam wa kusu, kanto or wa kemram kamuy ran wa iresu hi ne aan pe oraun, yayewpaskuma ka ipaskuma ka ki wa ora ékan ruwe tapan.” sekor haweanan pe ne kusu, néa nispa iyomap a iyomap a.

“ easiri Iskar penike (koasuras . . . ko) koasur’as pe páse nispa ne hawe ne yakun, sinen tun póka nen póka ne wa eporo yakun ora etura wa, ecipayé wa ekotanu mawkaske ta sine cise tu cise póka ecikár yakun orowano, kotan hepuni okesinne aynu arki (yakun ki) yakun, néa Iskar penike kor nispa kamuyramaci inawsanteke situri kuni p ne oasi hawe ne na.” sekor, akor nispa, néa ekasi hawean kor, ipirkakor (omap) kor okaan.

rápokke néa kotan or ta yuk ka at kamuy ka, nuwe an, cep ka nuwe an wa, ne rok’oka hempakiw póka easir ka unisuwamnere, wa orano okaan ayne tane, tu pa re pa okaan kor, síporo (okkayohekaci ane.) okkaypo ane híne oraun, néa nispa ye p koraci sinen tun iturare híne, akotánu ta ékan híne akotan-mawkaske ta pon cise, pirka pon cise akar wa oro ta okaan orano, easiri ka nérok itura okkaypo ka menokopo ka pak kewtumu pirka p oar isam wa, (ukohe . . .) uhekotpaan wa okaan.

orano (a . . .) etakasure aep-koasuras’an pe ne kusu aep kokari pekor ne p, arki wa oka kor, sine cise tu cise uweepakta, iyekotanne wa ayne, moyono kotan aewtarkor wa okaan kus tapne, aonáha kotan-kor-kur ne a korka paoyan uske ta, kemram kamuy iresu hi, ne aan hi, aeyáeysoytak okkaypo kotan-kor-nispa ne tane an kur ane ruwe tapan.

sekor Iskar penike kor, okkaypo ka utarpake kotan-kor-nispa ne wa yayeysoytak.

pakno kuye. *owari!*

来た坊やだか、荷物を背負って来たとするれば、これは、今はもう私達の村の食糧の魂が戻されるように、神様にからしていただけるということですよ。」と村長さんは言いながら、泣いて礼拝しました。神様に話をし、自分のことを祈り、かわるがわる御幣を削りました。村長さんは飢えてふらふらしている様子ですけれど、それでも御幣を削り続け、それからその、私がとった小さい鹿の皮を削いで煮て、それからその一族の人達全員に、その汁を吸わせているうちに、みんなだんだん力がつき、その実も食べているうちに、力がついてきました。それから、みんなで川へ下りて行きますとなるほど魚もいました、鹿も熊もいたのでした。それから食糧の魂が戻って来て、その村は栄え始めました。それから私は、私自身の身の上を話しました。

「かくかくしかじかで、石狩川の上流に伝染病がはやって、私は、そこの、村長の息子だったのですけれど、私を育てる神様がいなかったので、天から飢饉の神様が降りて来られて、私を育てて下さったのですが、それから、その神様がご自身のことを語り、私にも教えて下さって、それから私は来たのです。」と私が話したものですから、その村長は、私をかわいがって(=頭をなでたり背中をなでたりして)くれました。

「さてさて、石狩川の上流に評判のお方、尊いお方とのことでしたら、たとえ一人か二人でも、何とかして、そのお方の息子さんのあなたが大きくなったら、そのときは、あなたは彼らを連れて、行って、あなたの村の風上(=東手の方)に、一軒でも二軒でも家を建てれば、それから村が栄え、あちこちから人がやってきました。そうすれば、その石狩川の上流の村長さんの、神なる魂のように残された一人息子が、後を継いで、御幣をまつ子孫が、どこまでも続いていくことになるのですよ。」と、村長さん、そのおじいさんは、言いながら、私を大事に育て(かわいがって)てくれていました。

そうしている間に、その村に鹿も沢山出て来ました。熊も沢山とれ、魚も沢山とれるようになったのでした。生き残っていたわずかばかりの人も、すっかり丈夫になって、それからしばらく私達は暮らして、もう、二、三年暮らしていますと、私はすっかり成長して(男の子になり)、一人前の若者になりました。それから、あの村長さんが、言ったとおりに、一人か二人を私につけてくれて、私は私の村に帰って来て、村の風上に小さな家、きれいな小屋を作って、そこに住みました。それから、それこそその私について来た若者も娘も、これほど気立てのいいものは他にいないような人達で、私達と一緒に暮らしていました。

それから、私の村は特別に食べ物がよくとれる、という評判が立ったものですから、まるで食べ物に群がるように人々が来て住んで、一軒二軒とだんだんに、私の村に加わるうちに、小さな(=人の少ない)村ができ、私はそこで人々の長になっています。ですからこのように私の父は村長でしたけれども、伝染病がはやった時に、飢饉の神様が私を育ててくれたのだった、ということ、身の上話として話しました。その若者、今村長になっている者が、私なのです。」

と、石狩川の上流を領する方、年こそ若いけれども立派な方なのですが、この村長さんが、自分の身の上話をしました。

これでおしまい。オワリ!